Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Żadnego więc teraz wyroku potępienia [dla tych] w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żadne zatem teraz potępienie w Pomazańcu Jezusie nie według ciała chodzących ale według Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz jednak nie ma żadnego potępienia dla tych, którzy są w Chrystusie Jezusie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żadne zatem teraz zasądzenie\* (dla tych) w Pomazańcu Jezusie\*\*; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żadne zatem teraz potępienie w Pomazańcu Jezusie nie według ciała chodzących ale według Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz zatem nie ma żadnego potępienia dla tych, którzy są w Chrystusie Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz żadnego potępienia nie ma dla tych, którzy są w Jezusie Chrystusie, *którzy* nie postępują według ciała, ale według Ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz żadnego potępienia nie masz tym, który będąc w Chrystusie Jezusie nie według ciała chodzą, ale według Ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy nie masz żadnego potępienia tym, którzy są w Chrystusie Jezusie, którzy nie wedle ciała chodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz jednak dla tych, którzy są w Chrystusie Jezusie, nie ma już potępienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto teraz nie ma żadnego potępienia dla tych, którzy są w Chrystusie Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadne więc teraz potępienie nie zagraża tym, którzy są w Jezusie Chrystusie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto teraz nie ma wyroku potępiającego dla tych, którzy są w Chrystusie Jezusie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma już zatem żadnego wyroku skazującego na tych, którzy [są] w Chrystusie Jezusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A zatem ci, którzy żyją w jedności z Chrystusem Jezusem nie mogą być potępieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żadne więc potępienie nie grozi tym, którzy stanowią jedność z Chrystusem Jezusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож нема тепер ніякого осуду тим, [які ходять] у Христі Ісусі [не за тілом, а за духом]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz już żadne potępienie dla tych w Jezusie Chrystusie, którzy nie chodzą według cielesnej natury, ale według Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego też żadne potępienie nie czeka już na tych, którzy są jedno z Mesjaszem Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem ci, co są w jedności z Chrystusem Jezusem, nie podlegają potępieniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz żadne potępienie nie grozi już tym, którzy należą do Chrystusa Jezusa. |

1. 1) Za: א B (IV); א 2 (IV) A dod.: dla nie według ciała chodzących, ale według Ducha, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα; wsl, zob. <x>520 8:4</x>; <x>520 8:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z domyślnym: jest. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "Jezusie nie według ciała chodzących", "Jezusie nie według ciała chodzących, ale według Ducha"· [↑](#footnote-ref-4)